

GRADUALE O.P.
PALM SUNDAY OF THE LORD'S PASSION



ATELIER ST. JACQUES
(Revised: June 8, 2018)

COMMEMORATIO INGRESSUS DOMINI IN IERUSALEM

ANTIPHONA

Dum celebrans principalis accedit, cantatur:

Mt 21:9

VII a

H



o-sánna ★ Fí-li- o Da-vid: be-ne-dí- ctus



qui ve-nit in nó- mi-ne Dómi-ni.

Hosanna to the Son of David: blessed is He who comes in the Name of the Lord.

ANTIPHONA

Vel:

Io 12:12-13

IV

T

urba multa, ★ quæ convé-ne-rat ad di-em festum, clamá-

bat Dó-mi-no: Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni:

Ho-sánna in excél-sis!

The great crowds, which were gathering for the feast day, were crying out to the Lord: "Blessed is He who comes in the name of the Lord: Hosanna in the highest."

ANTIPHONA

Vel:

Cf. Mc 11:10

VII

C



um Ange-lis ★ et pú- e-ris fi-dé-les inve-ni- ámur, tri- um-



pha-tó-ri mortis clamántes: Ho-sánna in excél-sis.

Together with the angels and the children, let us be found faithful, crying out to the one who conquers death: “Hosanna in the highest.”

ANTIPHONA

Dum rami distribuuntur, cantatur:

Cf. Mt 21:9

VIII G

O

mnes ★ colláudant nomen tu- um, et di-cunt: Be-ne-díctus



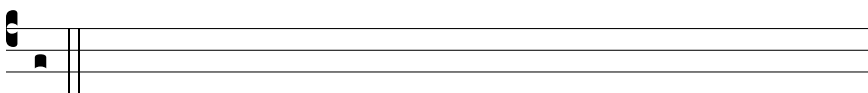
qui ve-nit in nó-mi-ne Dó- mi-ni: Ho- sánna in excél-sis.

All together will praise your name, and say: "Blessed is he who comes in the name of the Lord: Hosanna in the highest."

PSALMUS 147

VIII G

L

auda, Ie-rú-sa-lem, Dó-mi-num: ★ lauda De- um tu-um, Si-

on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum: ★ benedíxit filiis tuis in te.

3. Qui pósuit fines tuos pacem: ★ et ádipe fruménti sátiat te.

4. Qui emíttit elóquium suum terræ: ★ velóciter currit sermo eius.

5. Qui dat nivem sicut lanam: ★ nébulam sicut cínerem spargit.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas: ★ ante fáciem frígoris eius quis sustinébit?

7. Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea: ★ flabit spíritus eius, et fluent aquæ.

8. Qui annúntiat verbum suum Iacob: ★ iustítias, et iudícia sua Israël.

9. Non fecit táliter omni natióni: ★ et iudícia sua non manifestávit eis.

AD PROCESSIONEM

ANTIPHONA

*Progrediente processione, canuntur a schola et populo cantus sequentes
(vel alii apti):*

Cf. Io 12:13

I g

P ú- e- ri * Hebræ- ó- rum, tol- léntes ramos o- li- vá- rum, ob-
vi- a- vé- runt Dó- mi- no, clamántes, et di- cén- tes: Ho- sánna in
excél- sis.

The Hebrew children, taking up olive branches, met the Lord, crying out and saying: "Hosanna in the highest."

PSALMUS 23

I g

D ómi- ni est terra, et ple- ni- túdo e- ius: * orbis terrá- rum,
et u- ni- vérsi qui há- bi- tánt in e- o.

2. Quia ipse super mária fundávit eum: * et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto eius?

4. Innocens mánibus et mundo corde, † qui non accépit in vano ánimam suam, * nec iurávit in dolo próxímo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino: * et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, * quæréntium faciém Dei Iacob.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: * et introibit Rex glóriæ.

8. Quis est iste Rex glóriæ? † Dóminus fortis et potens: ★ Dóminus potens in prælio.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles: ★ et introibit Rex glóriæ.

10. Quis est iste Rex glóriæ? ★ Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

ANTIPHONA

Cf. Mt 21:15, 8, 9

I g

P

ú-e-ri ★ Hebræ-ó-rum vestiménta prosterné-bant in vi- a,

et clamá-bant, di-céntes: Ho-sánna Fí-li- o Da-vid: be-ne-díctus

qui ve-nit in nómi-ne Dómi-ni.

The Hebrew children spread their garments in the way, and cried out, saying: "Hosanna to the son of David; blessed is He who comes in the name of the Lord."

PSALMUS 46

I g

O

mnes Gentes, pláudi-te má-ni-bus: ★ iu-bi-lá-te De- o in

vo-ce exsul-ta-ti- ó-nis.

2. Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis: ★ Rex magnus super omnem terram.

3. Subiécit pópulos nobis: ★ et Gentes sub pédibus nostris.

4. Elégit nobis hereditátem suam: ★ spéciem Iacob, quam diléxit.

5. Ascéndit Deus in iúbilo: ★ et Dóminus in voce tubæ.

6. Psállite Deo nostro, psállite: ★ psállite Regi nostro, psállite.

7. Quóniam Rex omnis terræ Deus: ★ psállite sapiénter.

8. Regnabit Deus super Gentes: ★ Deus sedet super sedem sanctam suam.

9. Príncipes populórum congregáti sunt cum Deo Abraham: ★ quóniam dii fortes terræ veheménter eleváti sunt.

ANTIPHONA

Vel:

Cf. Io 12:12, 13

VIII

O

c-cúrrunt ★ turbæ cum fló-ri-bus et palmis Re-demptó-ri

óbvi- am, et victó-ri tri-umphánti digna dant ob-séqui- a: Fí- li-

um De- i o-re gentes præ-di-cant; et in laudem Chri- sti

vo-ces tonant per nú-bi-la: Ho-sánna.

The crowds run to meet the Redeemer with flowers and palms, and give worthy worship to the triumphant victor: the nations proclaim him to be the Son of God with the mouth; and in praise of Christ, their voices thunder through the clouds: "Hosanna."

ANTIPHONA

Vel:

Cf. Lc 19:37, 38

I

C

œpé-runt ★ omnes turbæ descendén-ti- um gaudén- tes

laudá-re De- um vo-ce magna su-per óm- ni- bus, quas ví-de-rant,

virtú-ti-bus, di-céntes: Be-ne-dí-ctus, qui ve-nit Rex in nómi-ne

Dómi-ni: pax in cæ-lo et gló- ri- a in ex-cél-sis.

All the crowds at the descent joyfully began to praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: "Blessed be the King who comes in the name of the Lord: peace in heaven and glory in the highest."

ANTIPHONA

Vel:

Ecclesia

VIII

F

ulgén- ti-bus palmis * prostérnimur adve-ni- énti Dó-

mi-no: hu- ic omnes occurrámus cum hym-nis et cánti-cis, glo-ri-

fi-cántes et di-céntes: Be-ne- dí-c-tus Dó-mi-nus.

With resplendent palms let us be prostrate for the coming of the Lord.
We do all this with hymns and canticles, praising and saying "Blessed be the Lord."

HYMNUS

Theodulphus, episcopus Aurelianensis († 821)

Cantores:

I

G

ló- ri- a, laus et honor ti-bi sit, Rex Chris-te, Red-émp-

tor, cu- i pu- e- rí-le de-cus prompsit Ho-sánna pi- um.

Chorus:

Gló- ri- a, laus et honor ti-bi sit, Rex Chris-te, Red-émp- tor, cu- i

pu- e- rí-le de-cus prompsit Ho-sánna pi- um.

Cantores:

℣. Isra- el es tu Rex, Da-ví-dis et ínclý-ta pro-les, nómi-ne qui in

Chorus:

Dó-mi- ni, Rex be-ne-díc-te ve-nis. Gló- ri- a, laus.

Cantores:

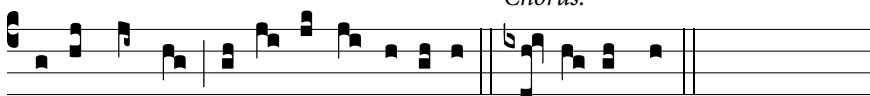
℣. Cœ-tus in excél-sis te laudat cœ-li-cus omnis, et mortá-lis ho-

Chorus:

mo, et cuncta cre- á-ta simul. Gló- ri- a, laus.

Cantores:

℣. Plebs hebræ- a ti- bi cum palmis ób-vi- a ve-nit; cum pre-ce,

Chorus:

vo-to, hymnis, ádsumus ec-ce ti-bi. Gló- ri- a, laus.

Glory, laud, and honor be to You, O King, Christ, the Redeemer: to you children pour forth the fitting and loving “Hosanna.”

℣. You are the King of Israel, You are David's royal Son, who comes in the Lord's name, the King and Blessed One.

℣. The company of angels praises you on high, and mortal men and all created things do likewise.

℣. The people of the Hebrews come on the way with palms; behold, we come before you with prayers, vows, and hymns.

ANTIPHONA

Ad ingressum ecclesiæ:

Ecclesia

II

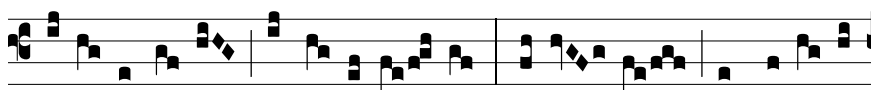
A



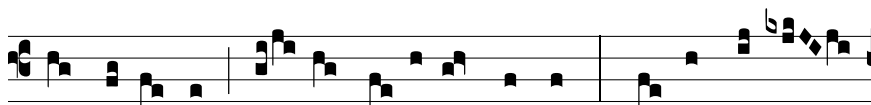
- ve, ★ Rex no- ster, Fi- li Da- vid, Red- émp-



tor mun- di, quem prophé-tæ præ-di-xé- runt Sa-lva-tó-rem dó-



mu- i Is-ra- el es-se ventú- rum. Te e- nim ad sa-lu-ta-



rem vic-ti-mam Pa- ter mi- sit in mundum, quem expec-tá-



bant omnes sa- ncti ab o- rí- gi- ne mun- di. Et



nunc: Ho- sanna Fí- li- o Da- vid: be- ne- díc- tus qui ve- nit



in nó-mi- ne Dó-mi- ni: Ho- sán- na in ex- cel- sis.

Hail, our King, son of David, Redeemer of the world, whom the prophets did foretell as the Savior to come of the house of Israel. You, as victim for salvation, were sent by the Father into the world, whom all the saints awaited from the beginning of the world, and now: "Hosanna to the son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest."

RESPONSORIUM

Postea:

Ecclesia

II

I ngre-di- énte ★ Dó- mi- no in sanctam ci- vi-
 tá- tem, Hebræ- ó- rum pú- e- ri- re-surrecti- ó-nem vi-
 tæ pro- nunti- án- tes, ★ Cum ra-mis palmá- rum:
 Ho-sánna, clamá- bant, in ex- cé- sis. ʒ. Cumque audissent
 qui- a ve-nit Ie-sus Ie-ro-só-ly- mam, ex-i- é-runt ób- vi- am
 e- i. ★ Cum ra-mis.

As the Lord entered the holy city, the children of the Hebrews, declaring the resurrection of life, with palm branches, cried out: “Hosanna in the highest.” ʒ. When the people heard that Jesus was coming to Jerusalem, they went forth to meet him with palm branches, and cried out: “Hosanna in the highest.”

AD MISSAM

OFFICIUM

Ps 21:20, 22; V. 2

VIII

D

ómi-ne, ★ ne longe fá-ci- as auxí-li- um tu- um

a me: ad de-fensi- ó-nem me- am áspi-ce: lí-be-ra

me de o- re le-ó-nis, et a córni-bus u-ni-cór-

ni- um humi-li-tá-tem me- am. V. De-us, De-us me-us,

réspi-ce in me: ★ qua-re me de-re-li-quí-sti?

O Lord, let not Your help be far from me. Look to my defense; deliver me from the lion's mouth, and my lowliness from the horns of the unicorns. V. O God, my God, look on me; why have You forsaken me?

RESPONSORIUM

Post lectionem I:

Ps 72:23, 24; V. 1-3

IV

T

e-nu- í-sti * ma- num déx- te-ram me- am:

in vo- luntá- te tu- a de- du-

xí- sti me, et cum gló- ri- a

as- sumpsí- sti me.

V. Quam

bo- nus Isra- el De- us

re- ctis cor-

de. Me- i au- tem pe-ne mo- ti sunt pe-

des, pe-ne effú- si sunt gres- sus me-

i: qui- a ze-lá- vi in pec- ca- tó-

ri-bus, pa- cem pec- ca-tó- rum

★ vi- dens.

The image shows two staves of musical notation. The first staff contains square neumes on a four-line red staff, with lyrics 'ri-bus, pa- cem pec- ca-tó- rum' written below. The second staff continues the melody with the lyrics '★ vi- dens.' followed by a double bar line. The notation is a square neume style, typical of medieval manuscripts.

You have held me by the right hand: and by your will you have conducted me: and with glory you have assumed me. *℣*. How good is God to Israel, to those that are of right heart. But my feet were almost moved, my steps had well nigh slipped: because I was zealous on account of sinners, seeing the peace of sinners.

TRACTUS

Post lectionem II:

Ps 21:2-9, 18, 19, 22, 24, 32

II

D

e- us,

★ De- us me- us, réspi- ce

in me:

qua-re me

de-re-li- quí- sti? ¶ Lon-

ge a sa-lú-te me- a

ver-

ba de-li- ctó- rum me- ó-

rum.

¶ De- us me-

us clamá-

bo per di-

em, nec ex-

áu-di- es:

in nocte,

et non

ad insi-pi-én-

ti- am mi- hi. ¶ Tu au-

tem in sancto

há- bi- tas,

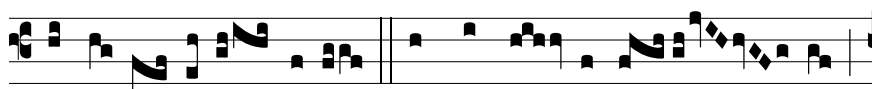
laus

Isra- el.

¶ In

te spe-rá-ve- runt patres no-stri:

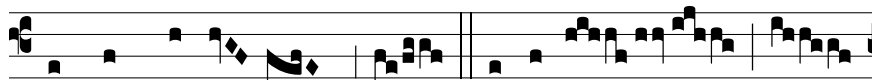
spe-ra-vé- runt,



et li-be-rásti e-os. Ψ . Ad te cla-ma-vé-runt,



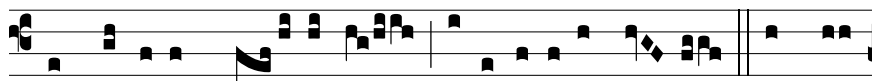
et salvi fa-cti sunt: in te spe-ra-vé-runt, et



non sunt confú-si. Ψ . E-go au-



tem sum vermis, et non ho-mo:



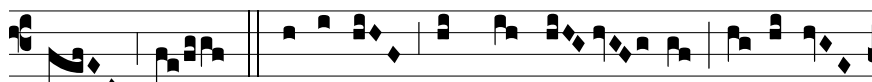
oppró-bri-um hó-mi-num, et abiécti-o ple-bis. Ψ . Omnes



qui vi-dé-bant me, asperna-bán-tur



me: lo-cú-ti sunt lá-bi-is, et mo-vé-runt ca-



put. Ψ . Spe-rá-vit in Dó-mi-no, e-rí-pi-



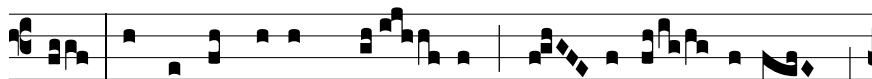
at e-um: saluum fá-ci-at e-um, quó-ni-am



vult e- um. V. Ipsi ve-ro consi-de-ra-vé-runt et conspex-é-



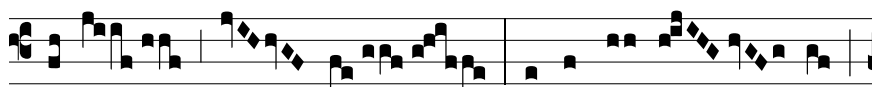
runt me: di-vi-sé-runt si- bi vestiménta me-



a, et su-per vestem me- am mi- sé-runt sortem.



V. Lí-be-ra me de o-re



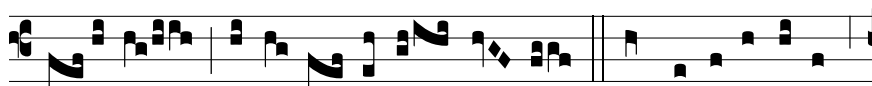
le- ó- nis: et a cór-ni- bus



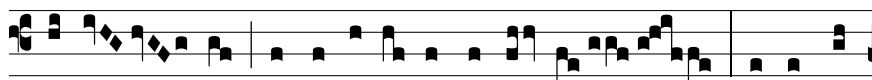
u-ni-córni- um humi- li- tá-tem me-am. V. Qui timé-tis



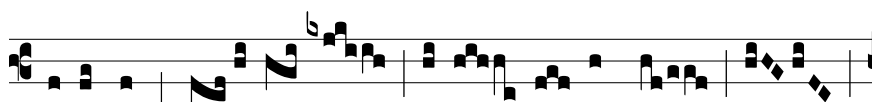
Dómi- num laudá-te e- um: u-ni-vé-rsum semen



Ia- cob magni- fí- cá-te e- um. V. Annunti- á-bi-tur



Dómi- no ge-ne-rá-ti- o ventú- ra: et annun-



ti- á-bunt cæ- li iustí- ti- am e-



ius. V. Pó-pu-lo qui nascé- tur, ★ quem fe- cit



Dó- mi-nus.

O God, my God, look on me; why have You forsaken me? V. The voice of my sins keeps salvation far from me. V. My God, I shall cry by day, and You will not hear; in the night, and it shall not be my folly. V. But You dwell in the holy place, the praise of Israel. V. In You have our fathers hoped, they have hoped, and You have delivered them. V. They cried to You, and they were saved; they hoped in You, and were not confounded. V. But I am a worm, and no man: the reproach of men and the outcast of the people. V. All who saw me have laughed me to scorn; they have spoken with the lips and wagged the head. V. He hoped in the Lord, let Him deliver him; let Him save him, because He loves him. V. And they have looked and stared at me; they divided me garments among them, and upon my vesture they cast lots. V. Deliver me from the lion's mouth, and my lowness from the horns of the unicorns. V. You who fear the Lord, praise Him; all you the seed of Jacob, magnify Him. V. There shall be declared to the Lord a generation to come; and the heavens shall show forth His justice. V. To a people who shall be born, which the Lord has made.

RESPONSORIUM

Ad libitum, post lectionem II:

Phil 2:8; V. 9

V

C hri- stus ★ factus est pro no- bis o-bé- di-
 ens us- que ad mor- tem, mor- tem au- tem cru- cis.
 V. Propter quod et De- us ex-al-tá-vit il-lum,
 et de- dit il-li
 no- men, ★ quod est su- per o- mne no- men.

Christ became for us obedient unto death, even to death on a cross. V.
 Therefore God also has exalted Him and has given Him the name that is
 above every name.

OFFERTORIUM

Ps 68:21, 22

VIII

I m- pro-pé- ri- um * exspectá- vit cor me- um,
 et mi- sé- ri- am: et su- stí-nu- i qui si- mul con-
 trista-ré- tur, et non fu- it: conso-lán- tem me quæ-
 sí- vi, et non invé- ni: et de-dé- runt
 in e- scam me- am fel, et in si-ti me- a po-ta-
 vé- runt me a-cé- to.

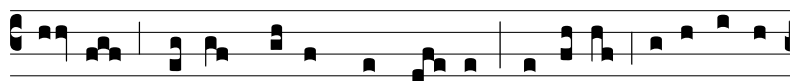
My heart expected reproach and misery, and I looked for one who would grieve together with me, but there was none. I sought for one that would comfort me, and I found none; and they gave me gall for my food, and in my thirst they gave me vinegar to drink.

COMMUNIO

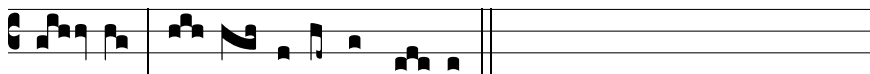
Mt 26:42

VIII

P



a- ter, ★ si non po-test hic ca- lix transí- re ni-si bi-bam



il- lum, fi- at vo-lúntas tu- a.

Father, if this cup cannot pass away unless I drink it, Your will be done.